

السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية Monthly e-Newsletter أ October 2017 | 2017

Libya: Young Writers and Academics Attacked; Counter-Protest Launched

ليبيا: هجوم على كتّاب وأدباء شباب وحملة تضامن مضادة

أخبار السياسات

س على نوافذ مغلقة

في حقود غر مستولة للدم لما حمارات الأمل على توط مطلة الموصا غر المهدارة لا يتأثما مقداء الطائمة الدياب في المدار حربة الهواء الكان الموجهة داخوا عليه المستالة المائمة على الداخلية الطائب المدار المدت مها رواح مطاؤلة القارب الكان مثل وعلا يدمة الرقال مثل منها على وقع وحلوا المستوع مدين في الوال إراضية الالتا علك وجود صبة اللها

ن مند الكتاب منسخ المحادة الإينامية القبيلة الفتيات الذين تشريا متاجهو في منافعة من المجادة الإينامية القبيلة والسياحة القبيلة والمجادة المجادة المجا

A number of Libyan academics and writers were attacked in September 2017, with aggression even spilling onto social media and media platforms. This occurred a few days after the release of a collaborative book entitled *The Sun's Address on Closed Windows*, which contained the writers' poetry, short stories, and novels.

The smear campaign, which reached the point where the authors were being "disowned," came in response to passages published in the book. Among these was an excerpt from the novel *Kashan*, published in Libya in 2012.

Artists, intellectuals, and activists launched a counter-

تعرّض مجموعة من الكتّاب والأدباء الليبيين الشباب خلال شهر أيلول/ سبتمبر 2017 إلى حملة واسعة من الهجوم والتشهير وصلت إلى التهديد على صفحات التواصل الاجتماعي ووسائل الإعلام، وذلك بعد أيام قليلة من صدور كتاب جماعي يحمل عنوان شمس على نوافذ مغلقة وتضمن مجموعة من كتاباتهم في مجالات الشعر والقصة والرواية.

وقد جاءت حملة التشهير، والتي وصلت إلى حد تكفير وتخوين بعض الكتّاب المشاركين، بسبب ورود بعض الكلمات والعبارات في بعض النصوص وأحدها هو رواية كاشان، وهي رواية منشورة سابقاً في ليبيا عام 2012.

وفي أحد الردود على هذه الحملة، أطلق عدد من المثقفين والفاعلين الثقافيين والفنانين حملة تضامنية مع الكتّاب المشاركين protest in the form of a solidarity campaign with the artists and writers who were targeted, calling on all those involved to join and sign a <u>statement</u> to be shared by news sites and social media, which read: "Everyone has a right to their opinion on the text; discourse is a healthy thing. But this matter has gone beyond intellectual criticism and has now become a threat to these writers and those who have stood by them. They have been threatened with arrest and 'intellectual terrorism.' Libyan writers are either completely ignored or praised by official institutions. Some have issued statements condemning.. To read more, please click here.

في الكتاب دعوا من خلالها جميع المعنيين بالانضمام والتوقيع على البيان الذي تناقلته المواقع الإخبارية ووسائط التواصل الاجتماعي وجاء فيه: "من حق الجميع تكوين الرأي حول ما ورد في هذا النص، والنقاش حوله، وهو ظاهرة صحية ومطلوبة وحق مكفول؛ إلا أن الأمر تجاوز الاعتراض الهادئ الرصين واختلاف الرؤى والأفكار، ليأخذ منحى خطيرًا هدد مصائر هؤلاء الكتاب ومن تضامن معهم وطال التهديد أسرهم فيما يُعدّ إرهابًا فكريًا، يتعرض له الكتاب الليبيون بمباركة أو صمت وتجاهل كثير من المؤسسات الرسمية؛ حيث أصدرت بعض هذه الجهات.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

Egypt: The Government Describes its Vision for Culture as Part of a Sustainable Development Strategy

مصر: الحكومة تنشر رؤيتها للثقافة ضمن استراتيجية التنمية المستدامة



In September 2017, the Egyptian government promoted a strategy of sustainable development, including for its cultural sector, as part of Egypt 2030. The digitally—published strategic plan stated that a system of positive cultural values for Egyptian culture would celebrate diversity and difference, enabling Egyptians to educate themselves, access opportunities for interaction with the wider world, discover more about their nation's history and preserve their cultural heritage, and achieve greater freedom of choice.

According to the text of the strategic plan, some of the most important cultural programmes.. To read more, please click here.

شهد شهر أيلول/ سبتمبر 2017 حملة ترويجية قامت بها الحكومة المصرية للترويج لرؤية مصر 2030 حول استراتيجية التنمية المستدامة ومن ضمنها قطاع الثقافة، حيث ورد في نص الاستراتيجة المنشورة الكترونيا وورقيا أن هذه الاستراتيجية تهدف إلى بناء منظومة قيم ثقافية إيجابية في المجتمع المصري تحترم التنوع والاختلاف، وتمكن الإنسان المصري من الوصول إلى وسائل اكتساب المعرفة، وفتح الآفاق أمامه للتفاعل مع معطيات عالمه المعاصر، وإدراك تاريخه وتراثه الحضاري المصري ولحفاظ عليه، وإكسابه القدرة على الاختيار الحر". وحول أهم برامج الثقافة المزمع تنفيذها حتى عام 2030 نصت وحول أهم برامج الثقافة المزمع تنفيذها حتى عام 2030 نصت

Palestine: UN Criticises New "Electronic Crime"
Act, Allows Palestinian Government Time to
Respond

فلسطين: الأمم المتحدة تنتقد قانون الجرائم الالكترونية وتمنح الحكومة الفلسطينية مهلة للرد



All eyes will be on the Palestinian government in October 2017. Two months ago, David Kaye, United Nations special envoy on the Promotion and Protection of the Right to Freedom of Opinion and Expression, gave the government 60 days to respond to his statement, and in October, the 60-day window will close. Kaye's statement was published on the website of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) on 16th August 2017 and addressed the Palestinian government with specific regard to the "electronic crime" law laid out on 9th July 2017.

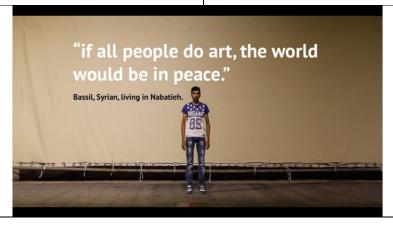
Kaye called on the Palestinian government to take all necessary steps.. To read more, please click here.

Lebanon: Save Cinema Stars Crowdfunding Campaign Launches

يشهد شهر تشرين الأول/ أكتوبر 2017 رداً مرتقباً من الحكومة الفلسطينية بعد انقضاء المهلة التي منحها المقرر الخاص في الأمم المتحدة المعني بتعزيز وحماية الحق في حرية الرأي والتعبير، ديفيد كاي، للحكومة الفلسطينية (ستين يوماً) للرد على خطابه الذي قام بنشره على الموقع الالكتروني الرسمي التابع لمكتب المفوض السامي لحقوق الإنسان والذي وجهه إلى الحكومة الفلسطينية بتاريخ 16 آب/ أغسطس 2017 بشأن قرار قانون الجرائم الالكترونية المنشور في الجريدة الرسمية بتاريخ 9 تموز/ يوليو 2017.

ودعا المقرر الخاص الحكومة الفلسطينية إلى اتخاذ جميع الخطوات الضرورية.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.

لبنان: حملة دعم جماهيري لإنقاذ سينما ستارز في النبطية



Tiro Association for Arts and Istanbouli Theatre group are collaborating to "renovate and reopen Cinema Stars, an old and iconic theatre in Nabatieh." The campaign (ending mid-October) hopes to rescue the space, which is under threat of closure and up for sale after it was renovated into a cultural space in 2016. To view the campaign and support it, please click here.

أطلقت جميعة تيرو للفنون وفريق مسرح اسطنبولي في لبنان حملة دعم جماهيري حملت اسم "من أجل إنقاذ سينما ستارز في مدينة النبطية". تهدف الحملة، التي تستمر حتى منتصف تشرين الأول/أكتوبر 2017، إلى شراء الموقع المهدد بالإغلاق والمعروض للبيع بعد أن قامت الجمعية بإعادة ترميمه وتحويله إلى فضاء نقافي عام 2016. لدعم الحملة والاطلاع على تفاصيلها يرجى الضغط هنا.

Tunisia: Union of Artists, Creatives, and Technicians Founded

تونس: تأسيس تعاونية الفنانين والمبدعين والتقنيين لضمان حقوق المبدع والتقني



In late August 2017, Tunisia ratified and updated a statute by the Ministère des Affaires Culturelles (Ministry of Cultural Affairs) and formed a "cooperation between artists, technicians, and creatives in the cultural sector," with work scheduled to begin in September. This development is important because it focuses on securing the social rights of artists and technicians in the cultural sector without social security, thereby allowing its participants and their families to access healthcare, including costs incurred in association with births and deaths. They also provide social benefits and assistance in case of chronic illnesses or severe injuries. The cooperative also organises and implements recreational and cultural activities for its members and family members.

تمت المصادقة في تونس على النظام الأساسي المحدث من قبل وزارة الشؤون الثقافية لإنشاء "تعاونية الفنانين والمبدعين والتقنيين في المجال الثقافي" وذلك نهاية شهر آب/ أغسطس 2017 والصادر بالجريدة الرسمية، ليبدأ العمل بها رسمياً خلال شهر أيلول/ سبتمبر 2017. تكتسب هذه التعاونية أهميتها من تركيزها على ضمان الحقوق الاجتماعية للفنانين والمبدعين التقنيين في المجال الثقافي من الذين لا يتمتعون بنظام التغطية الاجتماعية، حيث تهدف التعاونية إلى تفعيل نظام التأمين الصحي لأعضائها ولأفراد عائلاتهم في حالات المرض فضلاً عن تغطية نفقات حالات الولادة والوفاة وتقديم إعانات اجتماعية ومساعدات استثنائية في حالات الأمراض المزمنة أو الإصابات الحادة. كما تُعنى التعاونية بتنظيم وتنفيذ أنشطة ترفيهية وثقافية لأعضائها وأفراد عائلاتهم.

Sudan: Khartoum Hosts meeting of the Consultative Council of ISESCO

السودان: الخرطوم تستضيف اجتماع المجلس الاستشارى لمنظمة الإيسيسكو



The 5th meeting of the Consultative Council in charge of Implementing the Cultural Strategy for the Islamic World was held in Khartoum on 18th and 19th September 2017 by the Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO). The meeting was scheduled to coincide with celebrations of Sinnar as the Arab Region's Islamic Culture Capital for 2017, taking place in November.

The meeting included following-up on strategy implementation between the ninth and tenth conferences, specialised studies and research on draft guidelines regarding culture and cities, a draft study on cultural indicators for development, the adoption of the Islamic Declaration on Safeguarding Cultural Heritage in Islamic World, and the adoption of the draft of the $10^{\rm th}$ Islamic Conference of Ministers of Culture.

شهدت العاصمة السودانية الخرطوم يومي 18 و 19 أيلول/ سبتمبر 2017 وقائع الاجتماع الخامس للمجلس الاستشاري للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (ايسيسكو) المكلف بتنفيذ الاستراتيجية الثقافية للعالم الإسلامي والاجتماع الثاني للجنة التحضيرية للمؤتمر الاسلامي العاشر لوزراء الثقافة بدول العالم الاسلامي الذي يأتي متزامناً مع ختام مشروع سنار عاصمة الثقافة الاسلامية في شهر تشرين الثاني/ نوفمبر القادم.

اشتمل الاجتماع على متابعة تنفيذ الاستراتيجية الثقافية للعالم الإسلامي بين دورتى المؤتمر التاسعة والعاشرة بالاضافة للدراسات والبحوث المتخصصة التى تتناول مشروع وثيقة المبادئ التوجيهية بشأن الثقافة والمدينة، ومشروع دراسة توجيهية حول المؤشرات الثقافية للتنمية، ومشروع الإعلان الإسلامي حول حماية التراث الثقافي في العالم الإسلامي بجانب اعتماد مشروع جدول أعمال المؤتمر الإسلامي العاشر لوزراء الثقافة.

دراسات وأبحاث

Association for Freedom of Thought and Expression (AFTE) in Egypt Releases Amateur Filmmakers' Guide

دليل صنّاع الأفلام المبتدئين في مصر بإصدار من مؤسسة حربة الفكر والتعبير



AFTE released a guide for amateur filmmakers of Egypt, in Arabic, on $20^{\rm th}$ September 2017. The 12-page illustrated guide is directed at amateur filmmakers and is the first in a series that

amateur filmmakers and is the first in a series that will include cinematic, theatrical, musical, and written creative work.

These guides, according to the publication statement, are part of AFTE's efforts to help independent artists and creators circumvent the state authorities' increased use of laws and monitoring to restrict creativity. Since 2013, the restriction and monitoring of artists and the public have increased dramatically as a result of these laws.

The first guide, prepared by researcher Hossam Fazoula, illuminates filmmaking by discussing the bodies concerned with cinematic work, procedures for obtaining film permits, screening permits, the government agencies concerned with filmmaking and their powers, the most important laws and

أصدرت مؤسسة حرية الفكر والتعبير دليلاً إرشادياً باللغة العربية موجهاً إلى صنّاع الأفلام المبتدئين في مصر، وذلك يوم 20 أيلول/ سبتمبر 2017.

يأتي هذا الدليل، الذي يقع في 12 صفحة من الرسوم التوضيحية، كخطوة أولى ضمن سلسلة من الأدلة الإرشادية للمبدعين المبتدئين وحديثي التجربة في العمل الفني التي تعتزم مؤسسة حرية الفكر والتعبير إصدارها تباعاً في أنواع مختلفة من العمل الإبداعي السينمائي والمسرحي والموسيقي والكتابي.

تأتي هذه الأدلة، وفقاً لإعلان الإطلاق، في إطار دعم مؤسسة حرية الفكر والتعبير لتيار المبدعين المستقلين، في ظل التضييق المستمر من السلطة الحاكمة على البيئة الإبداعية، من خلال القوانين والإجراءات والسلطات الرقابية التي يتزايد عددها واختصاصاتها منذ عام 2013، وتزايد الخطوط الحمراء المفروضة على المبدعين واحتكار النقابات للعمل الفني، فضلاً عن تزايد الرقابة المجتمعية كنتيجة لكل تلك الأشكال من الرقابة، حيث تعد الأدلة مبنية على قراءات في القوانين المنظمة لإنتاج ونشر الأعمال الإبداعية، وكذلك مقابلات دارت حول تجارب لممارسي الإبداع.

ويتناول الدليل الأول، الذي قام بإعداده الباحث حسام فازولا، صناعة الأفلام، وذلك من خلال عدة محاور توضح الهيئات mechanisms related to filmmaking and cinema, and examples of institutions and initiatives supporting independent filmmakers.

To view the guide and download it in Arabic, click here.

المنظمة للعمل السينمائي، وإجراءات استخراج تصاريح تصوير الفيلم، وتصريح العرض، والأجهزة الحكومية التي يرتبط بها العمل السينمائي والسلطات المخولة لكل جهاز، وأهم القوانين والتشريعات المرتبطة بصناعة الأفلام والسينما، وكذلك نماذج لبعض المؤسسات والمبادرات الداعمة لصناع الأفلام المستقلين. للاطلاع على الدليل وتنزيله باللغة العربية يرجى الضغط هنا.

	مؤسسات ثقافية
Culture Funding Watch	مرصد تمويل الثقافة



Culture Funding Watch, aims to provide a central hub serving as a platform for information and research in the field of financing cultural sector in the MENA region and increasingly in the African continent.

Through data collection, analysis, and training, it connects artists, policy makers, cultural managers and philanthropist to the resources they need to effectively foster cultural sector development at national, regional and international levels.

To read more about Culture Funding Watch, its aims, and contact information, please click here.

يهدف مرصد تمويل الثقافة إلى توفير مركز يمثل منصة للمعلومات والأبحاث في مجال تمويل القطاع الثقافي في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، والتوسع بالتدريج نحو قارة إفريقيا. من خلال جمع البيانات والتحليل والتدريب، يصل المرصد الفنانين وصناع السياسات والمدراء الثقافيين والمتبرعين بالموارد التي يحتاجون إليها لدعم تنمية القطاع الثقافي على مستوى وطني وإقليمي ودولي.

لقراءة المزيد حول مرصد تمويل الثقافة، والحصول على بيانات الاتصال، يرجى الضغط هنا.



The Kaleemat Foundation strives to strengthen the status of Syrian culture in Turkish life and the Middle East. Fittingly, the foundation is based in Istanbul, a cultural and creative destination attracting contemporary and contemporary art lovers from around the world. The foundation has used its archives of Syrian, Arab, and Middle Eastern culture to form a creative memory of Syria, documenting the history of Syrian and Arab fine arts that stretches from the 1960s to the modern day in hopes of keeping Syrian memory and culture alive. To find out more about the foundation, including contact details, please click here.

شهم دار وغاليري كلمات في توطيد مكانة النقافة السورية في الحياة التركية والشرق الأوسط بشكل خاص حيث تسعى دار كلمات باسطنبول لتكون وجهة ثقافية وإبداعية تستقطب المهتمين بالفن الحديث والمعاصر من مختلف أنحاء العالم. كونت الدار عبر أرشيفها الخاص عبر مجموعتها الخاصة من الأعمال الفنية السورية والعربية وفنون الشرق الأوسط مرجعاً للذاكرة الإبداعية لسورية تروي حكايات توثق تاريخ الثقافة التشكيلية السورية والعربية. تتضمن مجموعة الدار مجموعة من الأعمال الفنية العربية والسورية والتي تعود إلى ستينيات القرن الماضي وأخرى معاصرة وذلك لترسيخ والحفاظ على الهوية والذاكرة السورية. لمعرفة المزيد عن الدار ولمعرفة معلومات الاتصال الخاصة بها لمعرفة المزيد عن الدار ولمعرفة معلومات الاتصال الخاصة بها لمعرفة المزيد عن الدار ولمعرفة معلومات الاتصال الخاصة بها

بادة خاصة

The Doueiri Case Between the Memory of Civil War and the Limits of Cultural Normalisation

قضية دويري بين ذاكرة الحرب الأهلية وحدود التطبيع الثقافي



In 2012, the Lebanese director Ziad Doueiri sent a letter

عام 2012، يرسل المخرج اللبناني زياد دويري رسالة إلى

to Lebanese authorities in which he stated his intention to enter Israel to film *The Attack* — a film he says will defend the Palestinian cause. The Lebanese government did not reply to Doueiri, thereby following its usual habit of prevention by refusal to accept.

The Attack was supposed to screen in Lebanon and other Arabic countries. Lebanon decided to not nominate the film for an Oscar, and the film was not shown in the Arab world; a Qatar film festival pulled the film from its schedule, despite the Doha Film Institute's financing of the film, and the Arab League formally requested that its 22 members boycott it.

Five years passed before Doueiri was arrested in Rafic Hariri International Airport, Beirut, as he returned from the Venice International Film Festival, where his film *The Insult* had won an award. He was detained because of *The Attack* — because he entered Israeli lands without the permission of the Lebanese authorities. After his confiscated passport was eventually returned, he was allowed entry. Doueiri expressed his amazement at the events to the media. The reception of critics and the public was split; there were those who see his detention as an attack on his freedom of expression, and those who have called for everything from boycotts to treason.

In a move some spectators have viewed as official, the Lebanese Minister of Culture called Doueiri a great director whose achievements must be respected. On the other hand, the newspaper *Al Akhbar* attacked Doueiri, accusing him of committing a "moral, political, and social crime that has gone unpunished by the state"; it said that Doueiri being able to screen his film without punishment is "Lebanon officially recognising the act of having relations with Israel," adding that "[The government] cannot scrub Doueiri's record and erase evidence of his crime so that he can receive a hero's welcome!"

السلطات اللبنانية يعلمهم فيها بنيته دخول إسرائيل لتصوير فيلم سينمائي سيحمل اسم الصدمة دفاعاً عن القصية الفلسطينية وفقاً لتوصيفه. بدورها السلطات اللبنانية لا ترد على رسالة دويري، وهي بذلك كما اعتادت في الكثير من المواقف المشابهة تمنع بألا تسمح.

عند صدوره، كان يُغترض أن يُعرض الفيلم في لبنان ودول عربية أخرى. امتنع لبنان عن ترشيحه لجوائز الأوسكار، وسُحبت رخصة العرض منه في لبنان والعالم العربي، كما حذفه المهرجان القطري للأفلام من جدوله علماً أن مؤسسة الدوحة للأفلام شاركت بتمويله وقررت لجنة المقاطعة في الجامعة العربية منع الفيلم.

ينتظر دويري 5 سنوات قبل أن يتم إيقافه في مطار رفيق الحريري في أيلول/ سبتمبر 2017 عائداً من مهرجان فينسيا للأفلام وحاصداً جائزة أفضل ممثل عن فيلمه الجديد القضية رقم 23. تهمة الإيقاف تعود إلى فيلم الصدمة وتصويره داخل أراضي إسرائيلية دون إذن رسمي من السلطات اللبنانية. بعد إيقاف وتحقيق قصيران يسترجع دويري جوازات سفره المصادرة ويخرج على الإعلام معبراً عن دهشته مما حصل، بينما تتقسم آراء النقاد والجمهور بين من رأى في إيقاف دويري انتهاكاً لحرية التعبير وبين من أطلق دعوات المقاطعة وصولاً إلى حد التخوين.

في موقف رآه البعض رسمياً يغرّد وزير الثقافة اللبناني قائلاً زياد دويري مخرج لبناني كبير ومكرم في العالم، احترامه وتكريمه واجب.

أما جريدة الأخبار اللبنانية فقد شنّت هجوماً حاداً على دويري متهمة إياه بارتكاب "جريمة أخلاقية وسياسية ووطنية بلا حساب من قبل الدولة والقانون" وتعتبر الجريدة أن السماح لدويري بعرض فيلمه الجديد من دون اعتذار أو محاسبة، "اعتراف لبناني رسمي بشرعية التعامل مع إسرائيل". وبأنه "لا يمكن لنا أن نقبل بمحو آثار الجريمة، وتبييض سجل زياد دويري، كي يعود بطلا إلى بلاده كأن شيئا لم يكن!".

ينص قانون العقوبات اللبناني، ضمن باب الصلات غير المشروعة بالعدو، وفي المادة رقم 285 على التالي.. لقراءة المزيد

يرجى الضغط هنا.

Article 285 of the Lebanese Criminal Code states that.. To read more, please click here.









تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية" The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafy)